



CHAPITRE 11

Loi concernant les membres du Conseil exécutif, du Conseil législatif et de l'Assemblée législative

[Sanctionnée le 17 avril 1946]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 4, a. 13, remp. **1.** L'article 13 de la Loi de la Législature (Statuts refondus, 1941, chapitre 4) est remplacé par le suivant:

Indemnité, etc. de l'orateur du Conseil législatif. **"13.** L'orateur du Conseil législatif reçoit annuellement, à ce titre, une indemnité de cinq mille dollars, une allocation de deux mille dollars pour frais de représentation et une allocation additionnelle de logement de mille dollars, sans préjudice de l'indemnité et de l'allocation législatives."

S.R., c. 4, a. 14, am. **2.** L'article 14 de ladite loi est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

Aucun frais de représentation. **"S'il** reçoit une indemnité et une allocation pour frais de représentation au titre de membre du Conseil exécutif, il ne lui est alloué aucune indemnité et aucune allocation pour frais de représentation comme orateur du Conseil législatif."

S.R., c. 4, a. 43, remp. **3.** L'article 43 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Indemnité, etc. de l'orateur de l'Assemblée législative. **"43.** L'orateur de l'Assemblée législative reçoit annuellement, à ce titre, une indemnité de six mille dollars, une allocation pour frais de représentation de

CHAPTER 11

An Act respecting the members of the Executive Council, of the Legislative Council and of the Legislative Assembly

[Assented to, the 17th of April, 1946]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 13 of the Legislature Act (Revised Statutes, 1941, chapter 4) is replaced by the following:

Indemnity and allowances. **"13.** The Speaker of the Legislative Council shall receive annually, as such, an indemnity of five thousand dollars, an allowance of two thousand dollars for entertainment expenses plus an additional lodging allowance of one thousand dollars, without prejudice to his sessional indemnity and allowance."

2. Section 14 of the said act is amended by replacing the second paragraph thereof

Entertainment expenses not allowed. **"If** he receives an indemnity plus an allowance for entertainment expenses as a member of the Executive Council, no indemnity nor allowance for entertainment expenses shall be allowed to him as Speaker of the Legislative Council."

3. Section 43 of the said act is replaced by the following:

Indemnity and allowances. **"43.** The Speaker of the Legislative Assembly shall receive annually, as such, an indemnity of six thousand dollars, an allowance of one thousand dollars for

mille dollars et une allocation additionnelle de logement de mille dollars.

Orateur suppléant.

L'orateur suppléant de l'Assemblée législative reçoit annuellement, à ce titre, une indemnité de trois mille dollars et une allocation de mille dollars pour frais de représentation.

Indemnité, et allocation législatives.

S.R., c. 4, a. 45, am.

Ils ont tous deux droit en plus à l'indemnité et à l'allocation législatives."

4. L'article 45 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les cinquième, sixième et septième lignes du premier alinéa, les mots "de l'indemnité et des frais de déplacement des députés, du traitement de l'orateur et de l'orateur suppléant et".

S.R., c. 4, a. 46, remp.

Sommes d'argent votées.

5. L'article 46 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**46.** Les sommes d'argent votées par la Législature pour ces états estimatifs sont remises et confiées au trésorier de la province et placées à la disposition des commissaires ou de trois d'entre eux, dont l'un est l'orateur."

S.R., c. 4, a. 66, am.

6. L'article 66 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

Non causes d'inhabilité.

"1. Les indemnités et allocations payées en vertu de la Loi de l'exécutif aux ministres ou membres du conseil exécutif ne sont pas des causes d'inhabilité au sens de l'article 65.";

b) en remplaçant le paragraphe 3 par le suivant:

Idem.

"3. Les indemnités et allocations, de quelque nature qu'elles soient, payées en vertu de la Loi de la Législature à l'orateur du Conseil législatif, à l'orateur et à l'orateur suppléant de l'Assemblée législative, aux conseillers législatifs, aux membres de l'Assemblée législative, au leader du gouvernement et au leader de l'opposition au Conseil législatif et au député qui occupe le poste reconnu de chef de l'opposition à l'Assemblée législative, ne sont pas des causes d'inhabilité au sens de l'article 65."

S.R., c. 4, a. 81, remp.

7. L'article 81 de ladite loi est remplacé par le suivant:

entertainment expenses plus an additional lodging allowance of one thousand dollars.

The Deputy Speaker of the Legislative Assembly shall receive annually, as such, an indemnity of three thousand dollars plus an allowance of one thousand dollars for entertainment expenses.

Deputy Speaker.

In addition both are entitled to their sessional indemnity and allowance."

Sessional indemnity and allowance.

4. Section 45 of the said act is amended by striking out, in the fifth, sixth and seventh lines of the first paragraph thereof, the words "the indemnity and travelling expenses of members, the salary of the Speaker and Deputy Speaker, and".

R.S., c. 4, s. 45, am.

5. Section 46 of the said act is replaced by the following:

R.S., c. 4, s. 46, replaced.

"**46.** The sums of money voted by the Legislature upon such estimates shall be paid over to and held by the Provincial Treasurer subject to the order of the commissioners or of any three of them, of whom the Speaker shall be one."

Monies voted.

6. Section 66 of the said act is amended

R.S., c. 4, s. 66, am.

a. By replacing subsection 1 thereof by the following:

"1. The indemnities and allowances paid under the Executive Power Act to ministers or members of the Executive Council shall not be a cause for disqualification within the meaning of section 65.";

No cause for disqualification.

b. By replacing subsection 3 thereof by the following:

"3. The indemnities and allowances, of any nature whatsoever, paid under the Legislature Act to the Speaker of the Legislative Council, to the Speaker and Deputy Speaker of the Legislative Assembly, to Legislative Councillors, to members of the Legislative Assembly, to the Leader of the Government and to the Leader of the Opposition in the Legislative Council and to the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Legislative Assembly, shall not be a cause for disqualification within the meaning of section 65."

Idem.

7. Section 81 of the said act is replaced by the following:

R.S., c. 4, s. 81, replaced.

Indemnité
de session.

“81. Pour chaque session de la Législature qui dure plus de trente jours, il est accordé à chaque conseiller législatif et à chaque député présents à cette session une indemnité de trois mille dollars.”

“81. For every session of the Legislature which extends beyond thirty days, there shall be payable to each Legislative Councillor and to each member of the Legislative Assembly, present thereat, an indemnity of three thousand dollars.”

S.R., c. 4,
a. 82, am.

8. L'article 82 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, le mot “fixée” par les mots “et à l'allocation fixées”.

8. Section 82 of the said act is amended by replacing, in the third line of the first paragraph thereof, the word “provided”, by the words “and to the allowance provided”.

Id., a. 83,
am.

9. L'article 83 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, les mots “L'indemnité fixée par les articles 81 et 82 peut être payée” par les mots “L'indemnité et l'allocation fixées par les articles 81 et 82 peuvent être payées”.

9. Section 83 of the said act is amended by replacing, in the first line thereof, the words “The indemnity provided” by the words “The indemnity and allowance provided”.

Id., a. 85,
am.

10. L'article 85 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot “indemnité”, dans la sixième ligne, les mots “et à son allocation pour frais de représentation”.

10. Section 85 of the said act is amended by adding thereto after the word “indemnity” in the fifth and sixth lines thereof, the words “and to his allowance for entertainment expenses”.

Id., a. 85a,
aj.

11. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 85, le suivant:

11. The said act is amended by adding thereto after section 85 thereof the following:

Alloca-
tions aux
leaders du
Conseil
législatif.

“85a. Au conseiller législatif qui occupe le poste reconnu de leader du gouvernement au Conseil législatif et à celui qui occupe le poste reconnu de leader de l'opposition à ce Conseil, il est accordé annuellement, en plus des indemnités et allocations législatives prévues à l'article 81, une allocation de deux mille dollars pour frais de représentation et frais généraux de bureau.”

“85a. To the Legislative Councillor occupying the recognized position of Leader of the Government in the Legislative Council and to the Legislative Councillor occupying the recognized position of Leader of the Opposition in this Council, there shall be granted annually, over and above the sessional indemnities and allowances provided for in section 81, an allowance of two thousand dollars for entertainment expenses and general office expenses.”

S.R., c. 4,
a. 86,
remp.

12. L'article 86 de ladite loi est remplacé par le suivant:

12. Section 86 of the said act is replaced by the following:

Indemnité,
etc. au
chef de
l'opposition.

“86. Au député qui occupe le poste reconnu de chef de l'opposition dans l'Assemblée législative, il est accordé annuellement, en plus des indemnités et allocations législatives prévues à l'article 81, une indemnité de six mille dollars et une allocation pour frais de représentation de deux mille dollars.”

“86. To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Legislative Assembly, there shall be granted annually, over and above the sessional indemnities and allowances provided in section 81, an indemnity of six thousand dollars plus an allowance of two thousand dollars for entertainment expenses”.

S.R., c. 4
a. 87,
remp.

13. L'article 87 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Frais de déplacements, etc. aux députés et conseillers.

"**87.** Il est aussi alloué annuellement à chaque conseiller législatif et à chaque député la somme de mille dollars pour frais de déplacement, dépenses de bureau et tous déboursés inhérents aux fonctions de conseiller législatif et de député. Cette somme est payée à la fin de la session pour l'année courante."

S.R., c. 4,
a. 88, am.

14. L'article 88 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans la dixième ligne du premier alinéa, les mots "à l'indemnité" par les mots "aux indemnités et allocations législatives";

b) en remplaçant, dans la huitième ligne du deuxième alinéa, les mots "l'indemnité est payée" par les mots "les indemnités et allocations législatives sont payées";

c) en remplaçant, dans les douzième et treizième lignes du deuxième alinéa, les mots "l'indemnité des députés est concernée" par les mots "les indemnités et allocations des députés sont concernées";

d) en remplaçant, dans les quatorzième et quinzième lignes dudit alinéa, les mots "l'indemnité des conseillers législatifs est concernée" par les mots "les indemnités et allocations des conseillers législatifs sont concernées";

e) en y ajoutant après le mot "indemnités", dans la dix-septième ligne du même alinéa, les mots "et les allocations".

Id., a. 89,
am.

15. L'article 89 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les septième et huitième lignes, les mots "doit s'élever cette indemnité et cette allocation", par les mots "doivent s'élever les indemnités et les allocations prévues aux articles 13, 43, 81, 85a, 86 et 87".

S.R., c. 7,
a. 6, remp.

16. La Loi de l'exécutif (Statuts fondus, 1941, chapitre 7) est modifiée en remplaçant l'article 6 par les suivants:

13. Section 87 of the said act is replaced by the following:

R.S., c. 4,
s. 87, re-
placed.

"**87.** There shall also be allowed annually to each Legislative Councillor and to each member of the Legislative Assembly the sum of one thousand dollars for travelling expenses, office expenses and all other disbursements attached to the functions of Legislative Councillor and of member of the Legislative Assembly. Such sum shall be paid at the end of the session for the current year."

Travel-
ling and
office ex-
penses to
members
of both
Houses.

14. Section 88 of the said act is amended

R.S., c. 4,
s. 88, am.

a. by replacing, in the tenth and eleventh lines of the first paragraph thereof, the words "to an indemnity" by the words "to sessional indemnities and allowances";

b. by replacing, in the eighth and ninth lines of the second paragraph thereof, the words "the indemnity shall be paid" by the words "the sessional indemnities and allowances shall be paid";

c. by replacing, in the thirteenth and fourteenth lines of the second paragraph thereof, the words "the indemnity of the deputies is concerned" by the words "the indemnities and allowances of the deputies are concerned";

d. by replacing, in the fifteenth and sixteenth lines of the said paragraph, the words "the indemnity of the Legislative Councillors is concerned" by the words "the indemnities and allowances of the Legislative Councillors are concerned";

e. by adding thereto after the word "indemnities", in the eighteenth line of the same paragraph, the words "and the allowances".

15. Section 89 of the said act is amended by replacing, in the eighth line, the words "such indemnities and allowances", by the words "the indemnities and allowances provided for in sections 13, 43, 81, 85a, 86 and 87".

Id., a. 89,
am.

16. The Executive Power Act (Revised Statutes 1941, chapter 7) is amended by replacing section 6 thereof by the following:

R.S., c. 7,
s. 6, re-
placed.

Premier ministre président du Conseil exécutif.

6. Le membre du Conseil exécutif qui occupe le poste reconnu de premier ministre est de droit président du Conseil exécutif.

6. The member of the Executive Council holding the recognized position of Prime Minister shall be *ex officio* President of the Executive Council.

Indemnité, etc. du premier ministre, etc.

6a. Sans préjudice des indemnités et des allocations législatives, le premier ministre reçoit annuellement une indemnité de dix mille dollars et une allocation pour frais de représentation de quatre mille dollars, chaque membre du Conseil exécutif mentionné à l'article 5 reçoit annuellement une indemnité de six mille dollars et une allocation pour frais de représentation de deux mille dollars, et chacun des autres membres du Conseil exécutif reçoit annuellement une indemnité de deux mille dollars et une allocation pour frais de représentation de deux mille dollars. Ces indemnités et allocations seront payées à même le fonds consolidé du revenu.

6a. Without prejudice to the sessional indemnities and allowances, the Prime Minister shall annually receive an indemnity of ten thousand dollars plus an allowance of four thousand dollars for entertainment expenses, and each member of the Executive Council mentioned in section 5 shall receive annually an indemnity of six thousand dollars plus an allowance of two thousand dollars for entertainment expenses, and each of the other members of the Executive Council shall receive annually an indemnity of two thousand dollars plus an allowance of two thousand dollars for entertainment expenses. These indemnities and allowances shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Aucune autre indemnité, etc.

Si le premier ministre occupe en même temps une des charges énumérées dans l'article 5, il n'a droit à aucune autre indemnité et allocation pour frais de représentation que celles attachées à la fonction de premier ministre, sans préjudice toutefois de son indemnité et de son allocation comme député."

If the Prime Minister at the same time hold one of the offices mentioned in section 5, he shall not be entitled to any other indemnity and allowance for entertainment expenses than those attached to the function of Prime Minister, without prejudice, however, to his indemnity and his allowance as member of the Legislative Assembly."

Effet rétroactif.

17. Les articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 de la présente loi et l'article 6a de la Loi de l'exécutif, tel qu'édicte par l'article 16 de la présente loi, ont leur effet depuis le 1er janvier 1946.

17. Sections 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 of this act and section 6a of the Executive Power Act, as enacted by section 16 of this act, shall have effect as from the 1st of January 1946.

Entrée en vigueur.

18. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

18. This act shall come into force on the day of its sanction.